

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Edició i revisió de textos (20256)

Titulació/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora GG: Elisenda Bernal

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales. También se focaliza en las diversas herramientas que existen de revisión lingüística, estilística y ortotipográfica.

El profesorado impartirá la clase en catalán y el alumnado se podrá expresar tanto en catalán como en español. Se debe tener, pues, una comprensión oral y escrita de la lengua catalana. En los contenidos del curso se trabajará sobre las dos lenguas.

2. Competències que se deben alcanzar

Competencias generales

- G3. Razonamiento crítico
- G4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación
- G10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras
- G13. Capacidad de trabajo individual y en grupo
- G17. Aplicación de conocimientos a la práctica
- G19. Motivación por la calidad
- G20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Competencias específicas

- E1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias
- E9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso
- E11. Uso de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística
- E12. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación
- E13. Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos
- E14. Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística
- E15. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos lingüísticos

3. Contenidos

3.1. *Conceptos*

- El proceso editorial

- Conceptos fundamentales de sociolingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Conceptos fundamentales de planificación lingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Cuestiones básicas de ortotipografía
- Nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones de convenciones gráficas

3.2. Actitudes

- Interés por la actitud adecuada con la que se debe revisar los textos ajenos
- Predisposición a la formación y la información continuas

4. Evaluación y recuperación

Evaluación			Recuperación			
Actividad de evaluación	tipo*	Valor (%)	Recuperable?	Valor (%)	Forma de recuperación	Competencias evaluadas
Reseña sobre un artículo científico	G	10	No	—	—	G10, G13, G19, E1, E14
Revisión de un original (1)	I	10	Sí	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisión de un original (i 2)	I	10	Sí	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisión de una galerada	I	10	Sí	10	Entrega revisión de una galerada diferente (día del examen)	G17, G19, E12, E13, E14
Libro de estilo	G	35	Sí	20	Entrega trabajo (día del examen)	G3, G13, G17, G19, G20, E1, E9, E11, E12, E13, E14, E15
Examen	I	25	Sí	25	Examen	G17, G19, E1, E9, E14

* I: actividad individual G: actividad en grupo

Observaciones

- Para aprobar la asignatura, se debe aprobar el examen con un 6 como mínimo.
- Solo se pueden recuperar las actividades de evaluación suspendidas y cuando el resultado final de la asignatura haya sido de suspenso.
- Las prácticas y los exámenes que contengan más de una falta de redacción (en catalán o en español) por cada 2.100 espacios o 400 palabras quedarán automáticamente suspendidos.

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15 %
- Seminarios: 9 %
- Tutorías: 5 %
- Trabajo en grupo: 20 %
- Trabajo individual: 25 %
- Estudio personal: 26 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

Costa, J.; Nogué, N. (coord.) (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: [Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat](#).

Pujol, J. M.; Solà, J. (2011). *Ortotipografia*. Barcelona: Educaula.

Rodríguez-Vida, S. (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.